

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать у магистрантов теоретические знания по межкультурной коммуникации и умение применять их на практике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», «Психологические основы обучения личности иностранному языку», «Психологические особенности коммуникации в разных культурах», «История лингвистических учений», «Лингвоконцептология», «Лингвокультурология», «Психолингвистика», «Социоллингвистика», «Теория языка», прохождения практик «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 5», «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 7».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований, реализовывать исследовательские программы, направленные на повышение качества образования в области лингвистики и лингводидактики (ПК-3).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- ключевые теории межкультурной коммуникации;
- основные понятия межкультурной коммуникации, такие как: форма, участники, виды и сферы МКК, ее базовые механизмы и инструменты;
- принципы реализации переменных в межкультурном общении;
- каким образом происходит картирование мира в языке;
- особенности употребления вербальных и невербальных знаков в условиях МКК;

уметь

- описать наиболее эффективные исследовательские методики, которые могут быть применены к ситуациям межкультурного взаимодействия;
- дать определения ключевым терминам теории межкультурной коммуникации;
- описать процессы кодирования и декодирования в МКК;
- объяснить расхождение в картинах мира представителей разных лингвокультур;
- выявить закономерности коммуникативного поведения языковой личности с учетом ситуации межкультурного общения;

владеть

- навыками ведения дискуссий по проблемам межкультурной коммуникации;
- ведущими научными методами, которые могут быть использованы в исследованиях по проблемам межкультурного общения;

- информацией о действии механизмов МКК;
- понятиями "когниция", "картина мира", "категоризация" и "концептуализация мира средствами языка";
- правилами выбора коммуникативных стратегий, тактик и применения этикетных норм при общении с представителями иной культуры.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 18 ч., СРС – 90 ч.),
распределение по семестрам – 4,
форма и место отчётности – зачёт (4 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом. Истоки МКК. Этапы развития МКК. Ведущие ученые. Теории МКК: теория этноцентризма У. Г. Самнера, максимы П. Грайса применительно к межкультурному общению, параметрическая модель Г. Хофстеде, ценностные ориентации Ф.Клукхона и Ф.Стродтбека и др.

Ключевые понятия и термины теории межкультурной коммуникации. Ведущие методы исследования.

Терминологический аппарат теории МКК. Методология межкультурных исследований: базовые методы социальных наук, параметрические модели анализа МКК, концептологический анализ, типологический анализ культурных значений и смыслов, дискурс-анализ, анализ ретрансляции и адаптации культурных смыслов для представителей других культур и т. д.

Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Переменные МКК. Механизмы МКК: характер когниции, абстрагирование и фильтрация информации, упрощение, ассоциирование, комбинирование и реорганизация информации, расстановка акцентов, заполнение пробелов, интерпретация. Переменные МКК как ее составляющие. Формы и участники коммуникации. Виды и сферы коммуникативной деятельности. Каналы и инструменты коммуникации. Контекст МКК и его виды; межкультурные различия в восприятии времени и пространства; низкоконтекстные и высококонтекстные культуры. Кодирование как одно из базовых понятий теории коммуникации. Виды культурных кодов. Вербальные и невербальные коды. Процессы кодирования и декодирования. «Состыковка» кодов в межкультурной коммуникации. Понятие ограниченного и развернутого языкового кода. Процессы смешения и переключения кодов.

Концептуализация и категоризация действительности средствами различных языков.

Различия в языковых картинах мира.

Сопоставительный анализ картин мира в разных лингвокультурах. Когнитивные модели и структуры (фреймы, скрипты и сцены). Культурно-специфическое восприятие времени и пространства. Расхождения в концептуализации и категоризации действительности.

Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешного межкультурного общения.

Столкновение картин мира при межкультурных контактах. Ключевые концепты как опорные элементы лингвокультуры. Частичное пересечение концептов-аналогов. Нюансировка концептов. Лакунарные концепты. Расхождение концептов в разных лингвокультурах.

«Состыковка» концептов/концептосфер в межкультурной коммуникации.

Вербальные и невербальные помехи в МКК и пути их преодоления.

Помехи как факторы, снижающие качество коммуникации. Причины возникновения помех в межкультурном общении. Виды коммуникативных помех: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. Фонетико-фонологические, графические, лексические, синтаксические и текстовые помехи. Внутренняя форма языка как средство выражения его национальной специфики. Межъязыковое несовпадение внутренних форм слов и фразеологизмов как помеха в межкультурной коммуникации. Коммуникативные сбои вследствие расхождения между британским и американским вариантами английского языка. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации. Паралингвистические средства: темп, ритм, громкость речи, модуляции голоса, интонация, плач, смех и т. Д. – и особенности их использования в разных языках. Просодические характеристики речи и их культурная специфика. Мимика. Жестикуляция и другие телодвижения. Личное пространство. Одежда. Жилище. Коммуникативные стратегии и тактики. Этикетные нормы.

6. Разработчик

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".